

**Е. А. Давыдова**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

**М. К. Морозова**, студентка факультета иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.111-26 (82-92)

## **РАСШИРЕННЫЙ ПОВТОР В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

Последние десятилетия характеризуются стремительным развитием лингвистики текста. Одна из ее задач – рассмотрение текста с точки зрения его смыслового и идейно-художественного единства, определение принципов организации текста, а также изучение функционально-стилистического своеобразия языковых явлений в текстах различной коммуникативно-прагматической направленности. Важным при таком подходе становится исследование отдельных языковых стилистически маркированных явлений, которые способствуют организации текста. К таким стилистически значимым явлениям можно отнести расширенный повтор. В настоящее время изучению расширенного повтора в современном англоязычном тексте посвящено много работ, однако ряд важных вопросов требует дальнейшего изучения.

Понятие *расширенного повтора* можно рассматривать как вторичное выражение, воспроизводящее семантическую структуру первичного и расширяющее его выражение и содержание с помощью тех или иных языковых средств на разных уровнях языка.

Повтор является стилистическим средством создания экспрессивности высказывания. Повтор – это прием смыслового обособления слова или фразы в целом, он позволяет подчеркнуто выделить определенную мысль. Повтор рассматривается в качестве стилистического приема как минимум двукратного употребления языковой единицы определенного уровня в пределах данного текста с целью его гармонизации, усиления экспрессии, привлечения внимания, подчеркивания и формирования скрытых смыслов. Большинство ученых считает повтор одной из наиболее важных стилистических фигур.

М. Я. Блох классифицирует виды повтора в зависимости от грамматического статуса повторяемой языковой единицы: повтор существительного, прилагательного, наречия, глагола. Повтор существительного усиленно может выражать большое количество, повтор прилагательных и наречий является средством усиления признака, степени качества, а также позволяет изобразить действие в динамике, повтор глаголов служит выражению длительности или интенсивности действия, в зависимости от семантического наполнения глагола и смыслового содержания всего высказывания. В большинстве случаев термины «повтор»

и «повторение» рассматриваются учеными как синонимы. Что касается самого термина «повтор», то здесь можно встретить самые разные трактовки, относящиеся как к повтору целиком, так и к разным его аспектам [1, с. 82].

Н. Т. Головкина предлагает лингвистическое определение повтора, так как оно «охватывает все виды повтора, существующие в языке»: повтор – это «неоднократное появление в определенном отрезке языковой единицы на соответствующем лингвистическом уровне: фонетическом (звук или звуко сочетание), морфологическом (морфема), лексическом (слово или словосочетание), синтаксическом (структура), семантическом (значение)» [2, с. 15].

Е. А. Иванчикова характеризует языковой повтор как «способ экспрессивного выделения, подчеркивания, фиксации внимания» [4, с. 127].

М. К. Морен и Н. Н. Тетеревникова полагают, что среди стилистических фигур повтор является особенно эффективным средством эмоционального и логического выделения, средством, с помощью которого можно настаивать на факте или идее. Предлагаемая М. К. Морен и Н. Н. Тетеревниковой классификация включает признаваемые большинством ученых следующие виды повтора: простой лексический повтор, анафору, эпифору, эпаналепсис, анепифору и частичный повтор [5, с. 262].

Повтор, как и любое высказывание, оформляется в соответствии с коммуникативными функциями, выполняемыми этой речевой единицей.

Э. А. Гуляева полагает, что особую выразительность повторы приобретают при описании чувств – от самых радостных до самых неприятных. Повтор в этой ситуации становится знаком эмоциональности вообще, показателем эмоционального, возбужденного повествования или рассуждения [3, с. 43].

Например:

*Kabul. She recently moved from Kandahar back to Kabul because it was seen as safer. The Taliban claimed responsibility for the shooting, which took place at 8 am. local time. Afghan interior ministry spokesman Zemeri Bashary said Miss Williams had been shot in the body and leg with a pistol.*

*“Two armed men sitting on a motorbike shot her dead,” he said. “Some bullets hit her body and some hit her leg and when police got there she was dead”* ([www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk), 20.10.2013).

Тем самым, мы понимаем, что повтор обеспечивает высокую степень экспрессивности высказывания. Несомненно, повтор является средством экспрессивного воздействия на слушающего (читающего).

Повтор – характерная черта англоязычного публицистического текста. Особенно англоязычный текст наполнен расширенными повторами. *Повтор на уровне денотемы* – это повтор слова или словосочетания в предложении. *Повтор на уровне диктемы* – это повтор предложений внутри диктемы.

Например:

*The morning session is exclusively for members of Ambassadors for Peace, a global network with its roots in the Unification Church.*

*Its spokesman Tim Read told the Guardian that although the UPF was a direct result of the church, not all its members were unificationists. "Our association with the Unification Church can put some off but people are starting to get over that (guardian.co.uk. 21.11.2008).*

Фразы *the Unification Church* и *the Unification Church* демонстрируют прямой повтор. Данный повтор концентрирует внимание слушателя (читателя) на важности этой организации в текущей ситуации.

Большинство авторов публицистического текста в своих высказываниях постоянно оперирует прямыми повторами с расширением.

*The pope has a lot of followers — he's an opinion leader and a world leader — and if he's going to take on a message, especially a message of life and death, it has to be very clear (Guardian 21.11.10).*

В приведенном примере наблюдается контактный расширенный повтор.

Данный пример демонстрирует расширенный повтор в пределах двух диктем. Статья посвящена философским размышлениям о науке, в том числе высказываниям и размышлениям различных философов. В данном отрывке речь идет о лорде Бэконе. Лорд Бэкон, говорит, что «наука должна нести свет, и наука должна приносить плоды». Автор статьи вспоминает это известное изречение, чтобы добавить: «наука должна сеять семена». Женщины, по его мнению, в основном, являются популяризаторами научных идей и учителями, и их вклад в науку в таком качестве бесценен. Первый повтор синтаксической структуры *science should bring 'light'* наблюдается в конце первой диктемы *science should bear 'fruit'*:

*Yet these remarkable women had already added a third dimension to the whole scientific enterprise as originally conceived by Lord Bacon, and by the founding fathers of the Royal Society. The two primary aims of science had long been established as the discovery of the nature of physical reality "by experiment and proof" and the applications of such discoveries "for the relief of man's estate". In Bacon's terms, science should bring "light" and science should bear "fruit".*

The Lost Women had helped to add a third, fundamental imperative. Science should sow "seeds". Science should broadcast, should disperse the seeds of knowledge to all and as imaginatively as possible. Science, and the scientific method, should become a new means of general education and enlightenment, not merely for the elite. Until scientific knowledge was explained, explored and widely understood by the population at large, the work of scientists would always be incomplete. This third dimension or imperative added a radical new parameter to both the practice and the philosophy of science in Britain. (The Washington Post 20.11.10).

Необходимо отметить, что в публицистическом тексте наблюдается и различное расширение косвенного повтора.

Например:

*"The caller reported two people were dead and a third was seriously injured, but the call then dropped out and police were unable to contact the pilot on his satellite phone.*

...It has been confirmed that two people on the light aircraft have not survived” (*The Daily Telegraph*, 14.02.2008).

Здесь мы наблюдаем переплетение косвенного повтора с прямым, где прямым повтором являются фразы на уровне денотемы: *two people* и *two people*. А фразы *were dead* и *have not survived* демонстрируют косвенный повтор. Здесь же присутствует элемент расширения повтора: *on the light aircraft*.

Такого вида повторы используются неслучайно. Автор целенаправленно повторяет данное высказывание в этих двух диктемах, которые располагаются в начале и в конце публицистического текста, тем самым призывая слушающего (читающего) заострить свое внимание на этом немаловажном факте. Повторы, реализующиеся в тексте, сочетают в себе, как известно, несколько функций, тем самым воздействуя на эмоциональное состояние читателя и его интеллектуальную деятельность, формируя представление и мнение об описываемом явлении. Таким образом, повтор в составе публицистического текста способствует усилению его экспрессивности, обеспечивая презентацию материала в динамичной выразительной форме.

#### Список использованных источников

1. Блох, М. Я. Очерки по стилистике современного английского языка / М. Я. Блох. – М. : Изд-во литературы на ин. яз, 1975. – С. 82.
2. Головкина, Н. Т. Повтор как стилистическое средство в различных видах и жанрах речи (на материале современного нем. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Т. Головкина. – М., 1964. – С.15.
3. Гуляева, Э. А. О некоторых особенностях экспрессивного синтаксиса: по мат. романа Эрве Базена «*Virege au roing*» / Э. А. Гуляева // Экспрессивный синтаксис и анализ художественного текста: сб. науч. трудов. – Смоленск : СГПИ, 1991. – С. 39–45.
4. Иванчикова, Е. А. Об изобразительных возможностях синтаксических средств в художественном тексте / Е. А. Иванчикова // Русский язык. Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. Виноградовские чтения IX–X. – М. : Наука, 1969. – С. 126–129.
5. Морен, М. К. Стилистика современного французского языка / М. К. Морен, Н. Н. Тетеревникова. – М. : Высшая школа, 1970. – 262 с.